



Original: **French**

No.: ICC-01/04-01/06
Date: 13 November 2006

PRE-TRIAL CHAMBER I

Before: Judge Claude Jorda, Presiding Judge
Judge Akua Kuenyehia
Judge Sylvia Steiner

Registrar: Mr Bruno Cathala

**SITUATION IN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO
IN THE CASE OF
THE PROSECUTOR
*v. THOMAS LUBANGA DYILO***

Public

**REPORT OF THE REGISTRAR ON THE COMPARISON OF THE LANGUAGES
SPOKEN IN THE VIDEO EVIDENCE**

The Office of the Prosecutor

Mr Luis Moreno Ocampo
Ms Fatou Bensouda
Mr Ekkehard Withopf

**Counsel for Victims a/0001/06 to a/0003/06
and a/0105/06**

Mr Luc Walley
Mr Franck Mulenda
Ms Carine Bapita Buyangandu
Mr George Gebbie

The Office of Public Counsel for Victims

Ms Paolina Massidda

Counsel for the Defence

Mr Jean Flamme
Ms Véronique Pandanzyla

**The Office of Public Counsel for the
Defence**

Ms Melinda Taylor

THE REGISTRAR of the International Criminal Court (the “Court”),

NOTING the order of Pre-Trial Chamber I (the “Chamber”) rendered orally on 10 November 2006, instructing the Registry to determine whether the language spoken on one or more of the videocassettes is different from the language spoken by Thomas Lubanga Dyilo on another of the videocassettes;

SUBMITS the attached report.

On behalf of the Registrar
Marc Dubuisson, Director, Division of Court Services

Dated this 13 November 2006

At The Hague, The Netherlands

REPORT OF THE REGISTRAR ON THE COMPARISON OF THE LANGUAGES SPOKEN IN THE VIDEO EVIDENCE

The 18 videocassettes were viewed by six language staff members belonging to the Court Translation and Interpretation Section of the Registry between 10:00 and 18:00 hours on Saturday 11 November 2006. The total duration of the 18 cassettes is 22 hours and 28 minutes.

Videocassettes Nos. 12 and 13 include lengthy portions in which Mr Thomas Lubanga Dyilo speaks in Swahili. The Swahili spoken by Mr Thomas Lubanga Dyilo has been identified as being the Orientale province variant of the Swahili language. This variant is also spoken by other speakers on other cassettes. Two other variants of Swahili were also identified on some cassettes (the Kivu variant and a more literary variant of Swahili).

Most of the languages spoken on the 18 videocassettes listed in the table below were identified. However, videocassettes Nos. 7, 8, 9, 10, 12 and 17 include passages in a language other than Swahili. The passages in this unidentified language are short, consisting mostly of a word or part of a sentence.

The differences among the variants of Swahili spoken in the DRC are mainly lexical and those who speak one variant understand all the others. Compared to the other variants, the variant of Swahili spoken in the district of Ituri in the Orientale Province has distinct syntactic characteristics as a result of the influence of non-Bantu languages spoken in the region. This distinction is mostly reflected in word order. However, despite these differences, this variant of Swahili is also understood by speakers of other variants of Swahili spoken in other parts of the DRC.

No.	Document No.	Languages	Remarks
01	DRC-OTP-0035-0076	- French - Swahili* - Lingala	*Orientale Province variant
02	DRC-OTP-0035-0078	- French	
03	DRC-OTP-0036-0006	- French - English	
04	DRC-OTP-0080-0002	- Swahili* - Lingala	* (Mostly) the Kivu variant and, (to a lesser extent), the Orientale Province variant
05	DRC-OTP-0081-0007	- Swahili* - English	* Kivu variant and Orientale Province variant

		- French - Lingala◇	◇ Singing in Lingala
06	DRC-OTP-0082-0016	- Swahili* - French - Lingala◇	* Kivu variant *Orientale Province variant ◇Singing in Swahili and in Lingala
07	DRC-OTP-0102-0002	- French - Swahili* - Lingala - Unidentified language	*Orientale Province variant
08	DRC-OTP-0102-0003	- Swahili* - Lingala - French - Unidentified language	*Orientale Province variant
09	DRC-OTP-0103-0008	- French - English - Swahili* - Unidentified language	*Orientale Province variant
10	DRC-OTP-0116-0005	- Swahili* - English - Unidentified language	*Orientale Province variant - NOTE: Some speakers use a more literary variant of Swahili
11	DRC-OTP-0116-0011	- Swahili* - Lingala - French	*Orientale Province variant - NOTE: Some speakers use a more literary variant of Swahili
12	DRC-OTP-0120-0293	- Swahili* - Lingala - Unidentified language	*Orientale Province variant
13	DRC-OTP-0120-0295	- Swahili* - French - Lingala	*Orientale Province variant - NOTE: Some speakers use a more literary variant of Swahili
14	DRC-OTP-0127-0058	- Swahili* - French - Lingala	*Orientale Province variant
15	DRC-OTP-0127-0060	- Swahili* - French	*Orientale Province variant
16	DRC-OTP-0127-0064	- Swahili*	*Orientale Province variant

		- Lingala	
17	DRC-OTP-0148-0302	- Swahili* - Lingala - English - French - Unidentified language	*Orientale Province variant
18	DRC-OTP-0159-0441	- French	